

大学俄语系列教材

俄汉/汉俄科技口译教程

主编 王利众 张廷选



哈尔滨工业大学出版社

俄汉/汉俄科技口译教程

主 编	王利众	张廷选	
副主编	王成才	童 丹	孙晓薇
编 者	卫凌超	王 玲	王 琳
	王成才	王利众	王海成
	李清华	张廷选	孙晓薇
	童 丹	傅 玲	

哈爾濱工業大學出版社

内 容 简 介

口译是以口头的形式把口头或书面讲话的科技内容用另一种语言忠实地转达出来,翻译过程的即时性及口语与科技知识相结合是口译的难点。本书论述了科技俄语口译的基本原理、俄汉/汉俄科技口译的基本知识,并通过大量的汉俄/俄汉科技口译的范例解决科技俄语口译工作者所遇到的问题。

本书可供高等院校俄语专业师生以及广大科技俄语工作者使用。

图书在版编目(CIP)数据

俄汉/汉俄科技口译教程/王利众,张廷选主编. —哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2007.9

ISBN 978-7-5603-2583-5

I. 俄… II. ①王…②张… III. 科学技术-俄语-口译-教材 IV. H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 138442 号

策划编辑 王超龙

责任编辑 张 瑞

封面设计 卞秉利

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006

传 真 0451 - 86414749

网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>

印 刷 哈尔滨工业大学印刷厂

开 本 850mm × 1168mm 1/32 印张 7.75 字数 215 千字

版 次 2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5603-2583-5

定 价 16.80 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

前 言

随着“中国俄罗斯年”(Год России в Китае)拉开序幕,中俄两国之间的科技合作与交往也日益频繁。在对俄科技交往中,俄语是一个必不可少的工具。为了消除语言障碍,达到科技交流的目的,科技翻译的作用是不言而喻的,而如何使一次科技交流得以顺利进行,与科技口译译员的翻译质量的优劣有很大关系。本书正是在这种背景下编写完成的。

口译是以口头的形式把口头或书面讲话的内容用另一种语言忠实地转达出来,它和笔译作为翻译的两种基本形式有着许多共同点:首先,都是通过翻译进行的两种语言之间的交流;其次,都是一个重新表达的过程,即翻译的是信息,不是语言,主要过程均为理解和表达等等。当然,它们也有许多不同之处:笔译是在语言层面上进行重新创造,因不受时间的限制,重新创造时可借助各种资料和工具书努力寻找各种表达手段,反复推敲,加工润色,以达到“信”、“达”、“雅”的目的,作品具有永久性。而口译是在话语层面上进行再创造。口译是在现场工作,有实际的言语交际环境,用声音面向听话人,因而讲究声音效果;口译时效性很强,译员应在无法借助任何帮助的情况下快速、精确、流畅地把讲话人的信息传递出去,它是速度与效果的统一,译员没有时间刻意考究译入语的语言修饰、用词的精美、句子结构的布置,不可能对译入语进行很多的加工整理,这一特点决定了口译语言的即席性、语言结构的松散性。口译是经过第三者的人与人之间直接的面对面的交流,一次性的成功交流之后意味着口译工作也随之结束,它的作品也就失去了价值。

科技口译涉及的范围是极其广泛的,包括国际学术会议、科技报告会、讲座、培训班、展览会、新产品发布会、引进设备技术谈判、施工现场、参观工厂等等。科技口译虽然形式多样,但有一点是共同的,

那就是需要流利的口语和科技知识的有机结合。但目前,在我国俄汉/汉俄科技口译人员的培养情况并不令人乐观。由于种种原因,我国高校开设口译课的俄语院系寥寥无几,更不用提及科技口译人才的培养了。从理论上讲,科技口译工作的根本出路在于从各专业技术人员中培养出各自的口译人员,但目前在我国大学中把俄语作为外语的各类专业学生越来越少。目前,我国各院校相继开设了俄语专业,我们应从大学俄语系学生中培养出一批既懂一些科技知识又精通俄语的口译人才。哈尔滨工业大学俄语系在培养科技俄语人才方面做出了很多努力。据我们了解,目前只有哈尔滨工业大学俄语系把5名理工专业本科毕业生培养成了外国语言学及应用语言学(俄语)专业研究生,这在我国俄语教育界是一次成功的尝试。

本书在编写过程中得到了俄罗斯专家 И.Г.Федорова 的支持以及哈尔滨工业大学中俄合作中心李兴瑞和黑龙江省外事办公室程岩的帮助。书中引用了一些会议及杂志上的口译资料;苏艳梅、杨淑兰、段慧艳为本书排版付出了辛勤劳动,在此一同表示感谢。本书可供高等院校俄语专业高年级学生及各类俄语翻译工作者使用。编写《俄汉/汉俄科技口译教程》在我国是第一次尝试,书中的疏漏和不足在所难免,恳请本书的读者批评指正。

编著者
哈尔滨工业大学

目 录

第一章	口译的产生与发展	1
第二章	科技俄语口译的基本原理	6
	一、科技口译的特点	6
	二、口译译员的基本素质	7
	三、口译译员的译前准备	9
	四、口译译员的口译处理	14
	五、口译译员的笔记	16
第三章	俄汉/汉俄科技口译的基本知识	22
	一、科技俄语的特点	22
	二、字母及元素符号	28
	三、单位	31
	四、数学符号	40
	五、数量	44
	六、句式	49
	七、套话	68
	八、常用术语	70
第四章	俄汉/汉俄科技口译例举	114
	一、俄汉口译	114
	二、汉俄口译	167
参考文献		240

第一章 口译的产生与发展

在译学领域,最难做出系统研究的恐怕就是口译(устный перевод)了,它的科研难度远远高于笔译。

口译是随着人类语言的产生而产生的,它的历史比笔译的历史要久远得多,但作为一门独立的学科,它的专门化、职能化、职业化都远远地落在了笔译的后面。到目前为止,口译没有一套像笔译那样完整的、精湛的翻译理论,也缺乏像笔译那么丰富、深刻的实践经验。至今,仍有相当多的人不懂得口译究竟是怎么回事,应该有什么样的材料作为教材,该用什么方法、用什么样的教师上口译课及应该教会学生些什么。

口译先于笔译产生,但口译的转瞬即逝等许多特点决定了对其进行研究不仅落后于其他相关学科的发展,而且需要不同领域的专家合作,借助录音、录像、神经语言学实验等现代科学手段对其做出科学的描述和论证。长期以来,研究手段的欠缺也是造成口译研究的发展落后于笔译的一个重要原因。因为,尽管口译与笔译在本质上是相同的,但两者仍有很大区别:笔译因落实在可长久保留的纸张等语言传播载体之上,而便于研究人员考察;口译则因其工作时的言语均附着于转瞬即逝的语音声波载体之上,而难以留下大量的直观资料供后人开发、研究。甚至就连它的存在,也往往是依据人们对口译的记载而间接予以证实的。这种状况一直到录音设备发明后才有所改善。

20世纪初,世界上各个国家的来往日益频繁起来。由于战争、协议、国际会议等国与国的人员交往越来越多,同时国际社会的语言也趋于多样化,所以,这段时间内世界上对口译译员的需求大量增加。最初的的口译方式是发言人讲一段,译员翻译一段。因为讲话、翻译是交替进行的,所以称为“交替传译”(последующий перевод),

有时也称为“连续口译”、“接续口译”等。在短短数十年内,口译译员队伍便有了大幅度发展,交替传译也日趋完善,出现了一批著名的兼职口译家,如“巴黎和会”上首次使用成熟的口译技术的早期译员保尔·芒杜(历史学家,伦敦大学教授),早期译员及语言运用大师加斯东·贝热里(外交官,曾任法国驻土耳其大使),联合国翻译处的创始人及国际会议首席翻译让·艾赫贝(教授,印度及东方哲学专家),日内瓦翻译学院创始人、国际会议译员安托万·维尔门(教授,语言学家)等等。可以说,1919年的“巴黎和会”是口译历史上的一个重要转折点,因为在该会上第一次正式出现了现代意义的口译技术,即口译的记忆、笔记、复述等基本技术。实际上,这些技术也可能自古已有,但却在1919年的“巴黎和会”上正式“出现”,并在此后得到了空前的普及。自此,口译译员有了自己的一套系统的工作方法,口译也逐渐变成了一种职业化的双语言语交际工作。在这个意义上,我们可以说,现代社会中技能化口译在20世纪初诞生了。

在两次世界大战的间隔期间,美国发明了一种让译员使用耳机听辨源语,同时使用话筒传送译语的“共时翻译”设备,这就是现已在国际上普遍采用的“同声传译”(синхронный перевод)设备,但当时这种设备并没有获得口译界认同。一般说来,当时的交替传译译员并不赞成使用这种违反了口译工作常规的工作形式。直到在第二次世界大战后的纽伦堡战犯审判中,人们才首次正式使用了同声传译,以保证在大量繁杂的听证、辩护、审判工作中,在源语话语结束时立即“同时”结束译语,从而节约宝贵的时间。但这种口译形式要求译员在发言人一说话时便马上译成另外一种语言,因此对译员提出了在某种程度上来说更为苛刻的听、译以及智力素质要求,使得能交替传译的译员并不一定能担任同声传译工作——这样便对口译的已有技术提出了新的挑战。从那时起,一种全新的、更为复杂的、从已有口译技术中脱胎而来的口译技术终于诞生了。而且,它一出现便立刻以其迅速、省时、较少有双语传译交流上的时间距离感而大出风头。二战以后,同声传译这种较为新颖的口译形式已经在包括我国在内的世界上大多数国家普及,并且代表着口译工作的一种发展方

向。毫不夸张地说,第二次世界大战结束时的纽伦堡战犯审判,无疑是口译史上的另一个重要转折点。

第二次世界大战后,口译界还出现了令人瞩目的新发展,这便是口译理论研究的展开。1957年,对口译界来说是一个重要的年头——巴黎索邦大学高等翻译学校宣告成立,尽管这个学校刚刚建立时只有若干间教室和一些旧桌椅,条件并不好。据说在其创始阶段与其说是“翻译学校”,还不如说更像是“外语学校”。但该校逐渐地拥有了一批译员出身同时具有一定相关理论水平的教授,他们不满足于口译实践的“经验之谈”,在经过长期的科研工作后,于20世纪60年代初步建起了口译的方法论,进而于20世纪80年代正式创建了世界上第一种系统的口译理论,即口译的“释意理论”。该理论的主要创始人是国际著名口译理论家 and 实践家达妮卡·塞莱斯科维奇女士和玛利亚娜·勒德雷夫人。该理论认为,口译的本质是释出语言外在形式中的意义,其具体实施过程中,思维、知识和认知过程等语言外在因素起着重要的作用,因此“纯”语言学对语言形式的分析不能令人满意地用于口译理论研究,因为这些分析忽视了语言的驾驭者——人的因素。从这一基点出发,该理论对译员翻译的过程进行了大量研究,总结出了翻译的程序、“意义单位”的组建和译语表达程序等一系列口译工作的必然规律,并依此指导口译教学和口译实践,获得了令人信服的教学效果和相当可观的口译科研成果。从20世纪60年代起至今,该理论已在国际口译界得到了广泛的认可,其主要理论术语已为广大口译工作者所接受,而且,该理论提出的一些译学原则也在国际上引起了关注,从而使得该理论已不再仅局限于口译的研究。

我国的口译研究工作起步较晚。新中国建立以后,在政府的直接关怀和周恩来总理的亲自过问下,很快建立起了一支过硬的口、笔译译员队伍。20世纪70年代,我国重返联合国后同声传译也日益发展起来。70年代,北京对外翻译出版处内部发行了一份油印的刊物《翻译通讯》,并于1983年转给中国译协,后改名为《中国翻译》,这便是我国口、笔译工作者最为重要的发表其研究成果的园地。我国

有关口译研究的重要论文多刊登在这份刊物上。80年代,该刊发表过不少诸如李越然、齐宗华等我国著名高级译员对口译实践的精辟总结。90年代初,又刊登了少量的、具有初步理论升华性质的探讨性论文,但至今仍缺乏科学的、系统的口译理论研究成果。

目前,我国英语口译无论是在理论研究和口译技能的训练上,还是在教材建设和口译教学上,都取得了很大的成绩,积累了丰富的经验。广东外语外贸大学和厦门大学设有专门的英语口译研究机构,厦门大学 and 英国西敏斯特大学的“中英英语项目合作小组”提出了我国培训英语口译员的方法与模式。相比之下,俄语口译在上述几个方面相对滞后,已出版的教材在编写上还是注重俄汉两种语言的互译,缺少对口译理论及口译技能训练的描述,很少涉及口译的语言特点。

目前,我国高校俄语专业的口译教学工作还处在无系统、非专业化的阶段,也可以说还处在摸索阶段。只有个别学校开设了口译课。根据目前的状况,开设俄语口译课的重要性还没有被大家认识,而且口译训练还没有摆脱语言教学的禁锢,选用的教材具有随意性,教师缺乏专业化的训练,教学经验不足,缺乏权威的教材(书面教材和声像教材),加之俄语语法现象复杂,不易口头表达。面对上述问题,怎么能探索出一套具有俄语口译训练方法和编写出相适应的口译教材,还需俄语界广大同仁的共同努力。因此,研究俄语口译理论和技能训练的方法是当今广大俄语界同仁的一项重要任务。

随着我国与俄罗斯科技交往日益的增多,迫切需要既懂技术,又精通俄语及口译技巧的翻译工作者。科技俄语口译工作的根本出路在于从各专业技术人员中培养出各自的口译人员,但我国目前的情况却是:无论在中学、大学中,把俄语作为外语的学生越来越少;同时要把学习各类专业的学生进行口译培训,没有专门的机构及相当的时间是办不到的。因此,我们目前的首要任务是:从大学俄语系中培养出既懂科技知识,又精通口译的人才。

国际口译界公认的权威琼·赫伯特把口译的方式分为两种:一种是交替传译;另一种是同声传译。

交替传译即译员在讲话人讲完一部分或全部内容以后再译给听众。交替传译的特点表现为间隔性,即口译员在源语讲话人说完一段话之后,把信息传递出去。一段话的时间从几十个字到上百个乃至上千个字不等。交替传译又分为单向传译和双向传译,单向传译是:говорящий → переводчик → слушатель;双向传译是:говорящий ⇌ переводчик ⇌ слушатель。交替传译是同声传译的基础。

同声传译即译员在讲话人讲话的同时,便译给听众。一般译员在源语讲话人讲话 3 秒后开始翻译,译语几乎和源语讲话人同步进行,具有省时、高效的特点,因而被国际性的会议所采用,该传译方式也是未来社会所需要的。

第二章 科技俄语口译的基本原理

一、科技口译的特点

科技口译工作要求“快”和“准”。

“快”就是要立即听懂,当机立断。口译译员不具备笔译所具有的反复阅读的条件。译员在进行扣头翻译时,必须迅速地从一种语言转换到另一种语言,从形式上对两种截然不同的语言中的句子结构进行重新组合,这是一项十分艰难的任务,也是一种艰苦的脑力劳动。有人曾以联合国的口、笔译为例,对这两种翻译的速度进行比较。据统计,口译人员每日工作2小时,每小时翻译近10 000字,而笔译人员每日工作6小时,每日翻译2 000~3 000字,这样看来口译每天的工作量相当于笔译的3倍,且口译人员的工作是在其1/3的时间内完成的,因此口译人员的劳动强度实际上相当于笔译人员的30倍。这就要求口译译员具有非凡的记忆力和敏捷的反应速度。

“准”体现在译员的口头表达必须准确、清晰、流畅。译员的语言表达直接影响信息交流活动的顺利进行。即使译员复述全面,用词准确,一旦在译语表达方面发生磕碰,或发生语音、音量控制失常等情况,那么最终的效果也必然非常不好。

科技口译必须准确传译源语信息,尤其是专业术语、专有名词和数字等。持不同语言的双方往往都是字斟句酌的,其语言的信息承载量很大。如果翻译时误译、漏译了某一个词、某一句话,最终的结果可能就会南辕北辙,所以科技口译的准确性非常重要,准确传译源语信息是科技交流活动得以顺利进行的前提条件。比如,在科技谈判时,如果将数字译错,就会差以毫厘,失之千里,其后果不堪设想。由于口语的即席性、暂留性、迅速性等特点的制约,译员不可能记住并翻译出源语的每个词、每句话,只能传译出源语的整体意义,即准

确传译出源语内容要点。但是,译员必须准确无误地传译出源语的关键词,包括专业术语、专有名词和数字等,如 752 亿,译成俄语就必须是 семьдесят пять миллиардов двести миллионов,而不能是 около семьдесят пяти миллиардов。

另外,计量单位的翻译也必须谨慎处理,例如,电力科技翻译中,涉及到许多中外使用不一致的单位,比如装机容量,中文常用“万千瓦”,而俄语用“兆瓦(MW)”表示,译时要注意转换,将“万千瓦”变为“兆瓦(MW)”只需多加一个“0”,即“25 万千瓦”译成“250 兆瓦(MW)”即可,反之亦然。记住这一规律,译起来便轻松自如。

二、口译译员的基本素质

1. 较高的语言素养

语言是交际的工具,又是交际的前提。口译的对象是讲话人的话语。许多讲话人往往带有口音,讲话的风格也各不相同。有的喜欢用简单明了的短语,有的则喜欢用从句套从句的复合句;有的口齿伶俐、发音清楚,有的则发音含混不清;有的说话慢条斯理、有板有眼,有的则语速很快、很少停顿;有的讲话条理清楚、富有逻辑,有的则讲话结构松散、逻辑混乱。这些不同的话语风格增加了口译工作的复杂性。因此,口译是一项复杂的、高智能的脑力劳动,要求译员听力好、理解能力强、反应快。

一名出色的口译译员应具备良好的母语水平,它体现在语言表达能力上;同时,口译译员还应具备扎实的外语基本功(听、说、读、写),否则不可能完美地将一种语言的内容和风格等值地用另一种语言表达出来。具备较高的母语和外语修养是搞好口译、提高口译能动性的前提之一。

2. 科技俄语口译译员要努力使自己成为“科普百科全书”

目前的科技俄语口译译员大多数毕业于大学俄语专业,即使少数理工专业出身的科技口译译员,也不可能面面俱到,而科技俄语口译译员经常要进行突击性的口译工作,所涉及的专业五花八门、包罗

万象,并且各种新兴学科和边缘学科层出不穷,这就要求科技口译译员不仅要具备扎实的语言基本功,而且要博览科技群书,力求使自己面面俱到,成为一本“科普百科全书”,即具有广泛的科普知识,尽可能对各种学科、各种专业都有所了解和涉及。平时要做到知其大概,这样,在具体接触某一专业时,才能做到迅速了解该专业的系统知识、来龙去脉、基本原理,减少现场口译的困难,使自己很快进入角色。

科技口译译员要努力了解各种专业知识,但不可能完全掌握所有的专业知识,所以在接到具体的口译任务时,很可能自己对这一任务所涉及的专业知之甚少或根本不懂,那么,科技口译译员要善于抓住一天甚至几小时的时间及时了解该专业的语言背景知识。

3. 基本的跨文化交际能力

俄语科技口译虽然涉及的文化内容较少,但口译译员在进行理解与表达的过程中,应特别注意如何妥善处理“双语的文化冲突”现象。语言是人们在社会劳动生产中产生的,因而世界各民族的语言有许多相同的地方。但由于所处地域的差别,致使他们的历史、社会生活、风俗习惯、文化、人生观、价值观等存在着不同程度的差别,尤其是东西方文化的差别。我们这里所说的“双语文化冲突”,一方面指双语的语言与文化的冲突,另一方面指持双语的人们在世界观、价值观上的差别。双语的语言与文化既指语言上的差别,比如语音、词法、句法、修辞等,又指一些具有社会、文化背景的词汇及包含在词汇、短语、俚俗语、成语里的伴随意义等。

4. 过硬的口译技能

口译技能是在处理两种语言意义转换的过程中,发挥灵活应变的技巧,以便取得最佳效果的手段。所以,有良好的口语与听力技能的人不一定是一名出色的口译译员,口语和听力是口译的语言载体,是口译的基础,而口译技巧则是进行口译的方法和手段,是保障口译质量的因素之一,是译员顺利进行口译和解决口译过程中所出现的困难的关键。

5. 高尚的职业道德

和笔译相比,口译所讲的职业道德具有另外一些含义。译员面

对的是活生生的人,参加的是涉外活动,用声音传递信息。作为一名传递信息的使者,译员的仪表、谈吐、举止风度,说话的语气、音量、节奏、语音清晰度及面部表情等,都直接影响着口译工作的进行和口译的质量。

6. 懂得英语

了解英语是为了更好地进行交流,科技俄语口译译员除应通晓俄语之外,最好掌握英语,以便通过英语来理解或解释口译过程中的新词语。

三、口译译员的译前准备

1. 科技俄语笔译是科技俄语口译的基础

科技俄语口译总是围绕着一定的技术问题和相关事宜展开商讨,所以科技口译涉及大量的专业技术知识和专业术语,译员如果对所译专业了解不够甚至一无所知,即使双语水平再高,也很难准确无误地把双方关于技术方面的问题和事宜翻译清楚,甚至会导致科技交流活动的中断。笔译时遇到困难可以查字典、找参考资料、与同事商讨,可以反复推敲、琢磨。而口译时根本就没有推敲相询的时间,这就要求译员必须具备大量的专业知识,积累相关专业词汇,以便口译时可以信手拈来。而多做笔译工作有助于扩大科技俄语词汇量,这对口译技巧的提高也是有好处的。在今天这个时代,翻译工作者必须既重口译,又重笔译。也可以说,科技俄语笔译是科技俄语口译的基础。

2. 工具书

除了普通的俄汉/汉俄词典外,科技俄语口译译员还应当备有综合性的科技工具书,视承担口译任务的具体内容,还需准备相应的专业工具书。以下为常备科技俄语工具书:

俄汉详解大词典.黑龙江人民出版社,1998.

俄汉经济词典.中国社会科学出版社,1982.

俄汉体育词典.人民体育出版社,1973.

新俄汉教学词汇.科学出版社,1988.
英法德俄物理学词典.原子能出版社,1979-1980.
俄汉物理学词汇.科学出版社,1959.
俄汉化学化工词典.科学出版社,1958.
俄汉气象学词汇.科学出版社,1986.
俄华简明地质辞典.中国工业出版社,1963.
自然地理名词(俄汉对照试用本).科学出版社,1959.
俄汉植物学词汇.科学出版社,1959.
俄汉动物学词汇.科学出版社,1965.
俄汉医学词汇.人民卫生出版社,1963.
俄汉农业词典.农业出版社,1987.
俄华林业辞典.中国林业出版社,1960.
俄汉水产词汇.上海科学技术出版社,1960.
俄汉矿业词汇.煤炭工业出版社,1987.
俄汉石油词典.中国工业出版社,1958.
俄汉冶金工业词典.冶金工业出版社,1985.
俄汉机电工程词典.机械工业出版社,1984.
俄汉英电工词汇.科学出版社,1965.
俄汉无线电电子学词汇.科学出版社,1984.
俄汉纺织工业词汇.纺织工业出版社,1985.
俄汉建筑工程词典.中国工业出版社,1959.
俄汉水利工程词典.水利电力出版社,1979.
俄汉铁路综合词典.中国铁道出版社,1983.
俄汉汽车拖拉机词典.人民交通出版社,1986.
俄汉船舶科技词典.国防工业出版社,1986.
俄汉科技大词典.商务印书馆,1990.

3. 心理准备

译员译前应有充分的心理准备。译员在接受口译任务之前,必须对自己的口译能力有正确的评价。对于自己无法胜任的口译任务,不能出于某些原因贸然接受。译员一旦接受了口译任务,就必须

认真对待,全力做好准备工作。经过充分准备之后,译员应对自己充满信心,不可因为会议场面大、级别高、出席者多或是由于同行在场、听众中有部分懂双语者,便对自己的能力产生怀疑,表现得忧心忡忡、焦虑不安。译员一旦背上这种心理包袱,就会严重干扰口译的正常进行,并很可能导致传译的失败。译员不能因为害怕失败,就在一时无法找到合适替补译员的情况下临阵退缩。以上种种违背行业准则的行为,对译员职业和个人声誉都将造成严重的损害。

接受口译任务后,必须作合理的时间安排。译员应尽可能保证有充分的时间阅读有关材料。为了保证口译时精力充沛,译员还应该有足够的睡眠和休息,以充沛的精力进入口译现场。

4. 译前准备

译员必须认真做好口译前的准备工作。我国有不少富有经验的译员已总结出一些相当不错的口译译前准备措施,在此我们择其重点,予以简单介绍。

口译准备时间的长短,应视译员本人的主客观条件而定。由于主题知识的准备往往要比术语准备耗费更多的时间,在时间紧迫的情况下,大多数译员更愿意将有限的时间用作术语准备,因为他们觉得术语等值的确立对交替和同声传译会产生立竿见影的效果。译员应了解讲话人的目的。比如,译员如果是翻译一次专业技术性谈判,就应了解双方通过谈判想达到什么目的,包括谈判双方的目的是否一致,主要的分歧是什么等等。这样对正确理解讲话的内容是很重要的。

(1) 翻译人员可索取活动进程表,了解发言人、主持人的情况,同时还可以把交流活动的名称、交流活动中可能会反复出现的拗口专有名词、怪僻的缩略语或习惯用语等标画一下。如果可能,译员还可以了解一下某些重点发言人的个性、口音等特点,或了解一下主持人或重点发言人有没有什么特殊要求。

译员要想方设法尽可能多地了解有关讲话的内容。如果事先难以了解到讲话的目的,译员就应该在口译进行的过程中争取尽快地搞清楚。而且,在条件允许时还应了解一下讲话人和听话人的一些